



Stampa: Bertoncetto Artigrafiche - Marzo 2007

EDITRICE ANTENORE S.r.l.

00193 ROMA - VIA VALADIER 52 - TEL. 06-3260.0370
FAX 06-3223.132 - E-MAIL ANTENORE@EDITRICEANTENORE.IT

MEDIOEVO E UMANESIMO · 112

L'ANTICHE E LE MODERNE CARTE

STUDI IN MEMORIA
DI GIUSEPPE BILLANOVICH

A CURA DI
ANTONIO MANFREDI
e CARLA MARIA MONTI

[Estratto]



EDITRICE ANTENORE
ROMA-PADOVA · MMVII

SOMMARIO

PREMESSA	XIII
TABULA MEMORIALIS	XVI
<i>L'ANTICHE E LE MODERNE CARTE</i>	
LUCA AZZETTA, La tradizione del <i>Convivio</i> negli antichi commenti alla <i>Commedia</i> : Andrea Lancia, l' <i>Ottimo commento</i> e Pietro Alighieri	3
MARCO BAGLIO, «Attende et ad Cristum refer». Bibbia e <i>autores</i> sui codici classici di Petrarca	41
MARIA GRAZIA BAJONI, Per una definizione della diplomazia romana nella tarda antichità	87
EDOARDO BARBIERI, Le edizioni della Bibbia latina di Isidorò da Chiari	97
MARIA GRAZIA BIANCHI, Una nuova testimonianza degli studi danteschi di Benedetto Varchi	135
ALBERTO BRAMBILLA, Storie di confine. Francesco Novati e Remigio Sabbadini (1884-1888)	161
SIMONA BRAMBILLA, «Libro di Dio e dell'anima certamente». Francesco Datini fra spiritualità e commercio librario	189
PAOLO GARBINI, Dai destinatari ai posteri. Le lettere di Moggi Moggi	247
SIMONA GAVINELLI, Tradizioni testuali caroline fra Brescia, Vercelli e San Gallo: il <i>De civitate Dei</i> di s. Agostino	263

CARLO VECCE

UN CODICE DI TEOCRITO
POSSEDUTO DA SANNAZARO

Identificato in anni recenti nel corso della catalogazione di un fondo di manoscritti provenienti da antiche biblioteche di conventi teatini napoletani (i Santi Apostoli e San Paolo Maggiore),¹ il manoscritto XXII 87 della Biblioteca Nazionale di Napoli (= N), presenta una traduzione latina degli idilli di Teocrito, e di alcuni testi attribuiti a Mosco e Bione, secondo la tavola seguente:²

[I] THEOCRITI ΘΥΡ/ΣΙΣ, VEL CANTVS / PARVVM POEMA / PRIMVM / THYRSIS, VEL CA(N)TVS; [THEOCR. I]
(inc. f. 1r) TH. «S>Vave quid susurrus, et pinus caprarie illa
(expl. f. 4r) Ne saltetis, ne hircus vobis insurgat;»

[II] THEOCRITI PHAR/MACBUTRIA; / Simoetha d(omi)na, et Thestylis domestica; [THEOCR. II]
(inc. f. 4r) «V>Bi michi laurus? porta Thestylis. Vbi autem philtra?
(expl. f. 7v) Stellae quietae p(er) currum noctis ancillae;»

[III] PARVVM POEMA TERTIV(M) / CAPRARIVS, VEL, / AMARILLIS; [THEOCR. III]
(inc. f. 7v) «P>Etulans sum ad Amarillida mihique caprae
(expl. f. 8v) Vt inel tibi suave hoc p(er) guttur fiat;»

1. La prima segnalazione del manoscritto mi pervenne, il 18 aprile 1998, dalla dott. Rosaria Grizzuti, che coordinava la catalogazione del fondo presso la Biblioteca Nazionale di Napoli, e a cui vanno i miei ringraziamenti più vivi. Su una vecchia scheda, datata al 24 settembre 1990, ritrovò una comunicazione (che allora purtroppo non seguì) di un amico indimenticato, maestro di esplorazioni nelle antiche biblioteche napoletane, Giorgio Fulco, che mi indicava l'esistenza dello scalfale XXI. Per lo sviluppo della ricerca, sono poi debitore delle discussioni che seguirono due seminari di presentazione del codice, presso il dottorato di ricerca coordinato da Vincenzo Fera a Messina nel novembre 1998, e all'università di Pisa, con Gabriella Albanese e Marco Santagata, nel marzo dell'anno successivo.

2. Cfr., per l'identificazione e la numerazione dei testi, THEOCRITUS, *Idylls*, ed. A.S.F. GOW, Cambridge, University Press, 1952; *Theocritus quique feruntur bucolici graeci*, ed. C. GALLAVOTTI, Roma, Poligrafico dello Stato, 1955; *Carmi di Teocrito e dei poeti bucolici greci minori*, a cura di O. Vox, Torino, U.T.E.T., 1997.

[iv] PARVVM POEMA QVARTVM / PASTORES / BATTVS ET CORYDON; / BATTVS; [THEOC. iv]
(inc. f. 8v) B. «D»Ic mihi o Corydon, cuius boves anne Philondae.
(expl. f. 10r) De prope, vel Panibus male tibiatis certat;~

[v] PARVVM POEMA QVINTVM / VIATORES; / COMATA; LACON; [THEOC. v]
(inc. f. 10r) «C»Aprae meae illu(m) pastorem Sybaritam
(expl. f. 13r) Si no(n) te fregerim Melanthius pro Comata;~

[vi] PARVVM POEMA SEXTVM / PASTORES DAMOETAS / ET DAPHNIS;~
[THEOC. vi]
(inc. f. 13r) «D»Amoetas et Daphnis pastor in una(m) regionem
(expl. f. 14r) Vicit q(ui)de(m) neq(ue) alius, cito surgentes(ue) fasti fueru(n)t;~

[vii] PARVVM POEMA SEPTIMVM / FESTIVITATES, VEL VER/VNM ITER. ΣΙΜΙΧΛΑΕ; [THEOC. vii]
(inc. f. 14r) «F»Vit tempus q(ua)n(do) egoq(ue) et Eucritus in Alenta
(expl. f. 17v) Manipulos et papavera in ambabus habens;~

[viii] PARVVM / PO/EMA OC/TA/VV/M, / BVBVLCI / DAPHNIS / ET / MENAL/CAS; [THEOC. viii]
(inc. f. 17v) «D»Aphnidi gratiose occurrit pascenti
(expl. f. 19v) Et sponsam pubes ex(iste)ns adhuc Naida uxore(m) duxit;~

[ix] PARVVM POEMA NONVM / PASTORES [postea del. -es] VEL BVBVLCI / DAPHNIS ET MENALCAS; [THEOC. ix]
(inc. f. 19v) «B»Vcolicu(m) cane Daphni tuq(ue) cantum incipe primus
(expl. f. 20v) Letificant, hos aut(em) nihil poculo lesit Circe;~

[x] PARVVM POEMA DE/CIMVM AGRICOLAE [add. i.l. vel OPERARI] / VEL MESSORES; [THEOC. x]
(inc. f. 20v) «O»Perarie bubulce, quid nunc miser passus fueras ?
(expl. f. 21v) Fabulari matri apud lectum mane surgenti;~

[xi] PARVVM POEMA VNDE/CIMVM, CYCLOPS; [THEOC. xi]
(inc. f. 21r) «N»Vllum ad amore(m) natu(m) fuerat medicamen aliud
(expl. f. 23r) Musicans, facilius aut(em) degit q(uam) aurum dedit;~

[xii] PARVVM POEMA DVO/DECIMVM. AITES; [THEOC. xii]
(inc. f. 23v) «V»Enisti care puer tertia cum nocte et Aurora
(expl. f. 24r) Interrogant no(n) improbum verum campsores;~

[xiii] PARVVM POEMA TERTI/VMDECIMVM. HYLAS; [THEOC. xiii]
(inc. f. 24r) «N»on nobis amorem solis peperit ut existiman(us)
(expl. f. 25v) Pedestereq(ue) in Colchosq(ue) inhospitale(m) p(er)venit Phasim;~

[xiv] PARVVM POEMA QVARTVM/DECIMVM, CYNISCAE A/MOR, VEL THYONICHVS; [THEOC. xiv]
(inc. f. 25v) AE. «S»aluere multum virum Thyonichu(m). TH. Sed tipi ipsi
(expl. f. 27r) Dealificans tempus, facere aliq(ui)d op(ortet) quib(us) genu viride;~

[xv] PARVVM POEMA QVINTVMDECI/MVM, SYRACVSIAE, VEL ADO/NIZANTES; Gorgo, Buinoa, Praxinoa; [THEOC. xv]
(inc. f. 27r) G. «I»Ntus Praxinoa. Eu. Gorgo amica ut t(em)p(or)i, intus.
(expl. f. 30r) Salve Adoni dilecte, et ad gaudentes adveni;~

[xvi] PARVVM POEMA SEXTVM/DECIMVM CHARITES / VEL HIERON; [THEOC. xvi]
(inc. f. 30r) «S»iquidem hoc Iovis filius curae est semper cantatricibus,
(expl. f. 32v) Hominib(us) absq(ue) semp(er) gratis simul sim;~

[xvii] PARVVM POEMA DECIMVM/SEPTIMVM. LAVS IN / PTOLEMAEUM; [THEOC. xvii]
(inc. f. 32v) «E»X Iove incipiamus, et in Iovem desinite Musae
(expl. f. 35r) Loquar posteris, virtute(in) ia(m)q(ui)de(m) ex Iove habes;~

[xviii] PARVVM POEMA DECIMVM/OCTAVVM. HELENAE / EPITHALAMIVM; [THEOC. xviii]
(inc. f. 35v) «B»N olim igitur Sparta flavum apud Menelaum
(expl. f. 36v) Certe q(ui)dem o Hymenae nuptiis in his gaudeas;~

[xix] PARVVM POEMA DECIMVM/NONVM. EPITAPHIVM / BIONIS AMATORII; [Mosc. iii]
(inc. f. 36v) «M»Iseranda mihi suspirate saltus et doris aqua,
(expl. f. 39r) Fistulare poteram apud Plutonem ipse cantabam;~

[xx] PARVVM POEMA VICESIMVM. / EVROPA; [Mosc. ii]
(inc. f. 39r) «E»Vropae (quon)dam Venus in dulcem misit somnum
(expl. f. 42r) Et Saturnidae filios peperit, et statim facta fuit mater;~

[xxi] MOSCHI AMOR FVGI/TIVVS ~ [Mosc. i]
(inc. f. 42v) «V»Enus amore(m) filium longe clamabat

(expl. f. 43r) Nequid tangas seductoria dona, igne (enim) omnia tincta fuerunt; -

[XXII] FAVI FVR. MOSCHI; [Theocr. XIX]
(inc. f. 43r) «FVrem (quon)dam amore(m) mala stimulavit apis,
(expl. f. 43r) Et parvus quide(m) fuisti, vulnera aut(em) qualia facis; -

[XXIII] EPITAPHIVM ADO/NIDIS; Argiae filia cantatrix; sup(ra) Syracusiae;
[Bion I]
(inc. f. 43r) «Lamentor Adonem, perii pulcher Adonis.
(expl. f. 45r) Oportet te rursus lugisse, rursus in an(n)um aliu(m) lacrymasse; -

[XXIV] BVCOLISCVS. [Theocr. XX]
(inc. f. 45r) «E»Vnica me risit volentem ipsam suave basiasse
(expl. f. 46r) Neq(ue) in monte ames, solaq(ue) p(er) noctem dormias; -

[XXV] THEOCRITI PISCATORES [Theocr. XXI]
(inc. f. 46r) «P»Aupertas Diophantes sola artes excitat,
(expl. f. 47v) Ne tu percas fame, et q(ui)de(m) aureis sommis; -

[XXVI] MEGARA UXOR / HERCVLIS. [Mosc. IV]
(inc. f. 47v) «M»Ater mea quid sic caru(m) per animu(m) p(er)culeris
(expl. f. 50r) Animus meus, ne aliud p(er)fecerit aliq(ui)d fortuna; -

[XXVII] Theocriti, Iovis filii, Comuni ionica / Laudatorium, Parvum poema xxvii; [Theocr. XXII]
(inc. f. 50r) «L»Audamus Ledaq(ue) et Aegiochi Iovis filios
(expl. f. 54v) Talia fero, honoru(m) aut(em) diis pulcherrimus ca(n)tilena; -

[XXVIII] Theocriti Amator, Doride / Narratur; [Theocr. XXIII]
(inc. f. 54v) «V»Ir quida(m) m(u)ltum amans inmite(m) amavit ephebu(m)
(expl. f. 55v) Diligite aut(em) vos petitores, deus (enim) novit iudicare; -

[XXIX] Simichides Theocritus consecrat fistulam Bionis / Smirnaei poetae bucolicorum Pani deo; / PANI; [Theocr. Syriac]
(inc. f. 56r) Syrunx nome(n) h(ab)et(n)s, canta(n)t aut(em) te metra sapientiae.
(expl. f. 56r) Calliopaë / Inmiti; -

[XXX] IN MORTVVM / ADONEM; [Ps.Theocr. In mortuum Adonem]
(inc. f. 56v) «A»Donem Cytherea
(expl. f. 57r) Vxit Amores; - / FINIS THEO/CRITI; -

La serie testuale dei trenta idilli deriva fedelmente dall'edizione del corpus teocriteo stampata a Venezia da Aldo Manuzio nel febbraio del 1496 (1495 in stile veneto) (= A), prima parte di un volume dedicato a Battista Guarini che presentava, nella seconda parte, un'antologia di altri testi greci d'impiego scolastico: le raccolte di *Sententiae* (Cato Romanus, i Sette Sapienti, Teognide, il *Poema admonitorium* di Foclide, i *Carmina Pythagorica* e i *Carmina Sibyllae Erythraeae*), e le opere di Esiodo (*Theogonia*, *Scutum Herculis*, *Georgica*).³ Meglio ancora della *princeps* milanese a cura di Bono Accursio (di ciotto idilli, più Isocrate ed Esiodo, ca. 1480), l'aldina rappresentava il punto d'arrivo della filologia umanistica per l'acquisizione del testo di Teocrito, nell'ambito della rinascita del genere bucolico: un elemento fondamentale per verificare su una solida base testuale il tema tradizionale del confronto della poesia virgiliana con i modelli greci, tramandato da Servio e dalle vite virgiliane antiche. La questione, come è noto, venne affrontata sistematicamente da Poliziano nel corso universitario sulla bucolica di Virgilio e di Teocrito nel 1482-1483, e così sintetizzata nella sua prolusione poetica: «namque Syracosius cum vix assurgat avenis, / Hesiodum premit et magno contendit Homero» (*Manto*, vv. 31-32), mentre Cristoforo Landino avrebbe dato il primato a Virgilio nel proemio alle *In P. Vergilii Maronis Operam Interpretationes* (Firenze 1488): «Nam in Theocrito si inde Doricam illam locutionis proprietatem, quod Graeci ἰδοῖα nuncupant, amoveas, quod et moribus et verbis pastoralibus vehementer quadrat, quid praeterea invenies in quo Latinus poeta a Siculo vinci putetur? Hoc tamen in Vergilio admiror, quod in Theocrito etsi absit non desidero: nam pastoriae illius ruditatis ita naturam exprimit, ut ne Roscius quidem bucolicam personam expressius agat quam ille ingenia moresque refert».⁴

3. Sull'aldina: *Catalogue of the Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London, The British Museum, 1908-1962, v 554; *Indice generale degli inamabili delle Biblioteche d'Italia*, Roma, Poligrafico dello Stato, 1943-1981, n. 9497; A.A. RENOARD, *Annales de l'imprimerie des Aldes*, Paris, J. Renouard, 1834³, pp. 5-7 n. 3; Aldo Manuzio editore. *Dediche, prefazioni, note ai testi*, introduzione di C. DIONISOTTI, testo a cura di G. ORLANDI, Milano, Il Polifilo, 1976, n. v (per la prefatoria a Battista Guarini).

4. CRISTOFORO LANDINO, *Scritti teorici e critici*, a cura di R. CARDINI, Roma, Bulzoni, 1974, I p. 213, II pp. 270-71.

Testo di scuola (come Pindaro, Esiodo, Isocrate), letto da An-dronico Callisto a Firenze e Bologna, e da Guarino a Ferrara,⁵ Teocrito si adattava anche allo studio linguistico, nell'apprendimento delle varietà dialettali. Il livello primario di approccio, da parte di studenti principianti e umanisti autodidatti, era quello della traduzione *verbum de verbo*, come appare nel codice napoletano, che riproduce scrupolosamente anche le titolazioni degli idilli secondo il testo dell'aldina: cfr. ad es. il primo idillio, a f. AA2r dell'aldina: «ΘΕΟΚΡΙΤΟΥ ΘΥΡΣΙΣ Η ΩΔΗ / ΒΙΑΥΑΛΙΟΝ. ΠΡΩΤΟΝ. / ΘΥΡΣΙΣ Η ΩΔΗ» = N f. 1r «THEOCRITI ΘΥΡΣΙΣ, VEL CANTVS / PARVVM POEMA / PRIMVM / THYRSIS, VEL CA(N)TVS» (tavv. xxx-xxx1). Le variazioni di titoli sono minime, come l'aggiunta dell'indicazione d'autore per il *Favi fur* (forse per attrazione del precedente *Amor fugitivus* di Mosco): A f. 2F3r «ΚΗΡΚΟΛΕΙΠΤΗΣ» = N f. 43r «FAVI FVR. MOSCHI». Inoltre, l'aldina presenta due stati diversi: in particolare, il fascicolo conclusivo della prima parte (la sezione teocritea), segnato ΘG, nel primo stato contiene, nell'ordine, la *Syrinx* (*technopaegnon* i cui versi sono allineati al centro, in modo da dare l'immagine di una zampogna, ma senza alcuna cornice), il carme *In mortuum Adonem*, una breve vita di Teocrito e una scheda sul genere bucolico; ma presenta anche rilevanti errori di impaginazione, con alcuni salti di porzioni testuali. Nel secondo stato lo stesso fascicolo (corretti gli errori) si conclude invece con l'*In mortuum Adonem* (f. ΘG6r), preceduto dalla *Syrinx* incorniciata in un disegno di zampogna a cinque buchi (f. ΘG6r).⁶ Ora, a f. 56r, il codice napoletano deriva precisamente dal secondo stato, con la riproduzione fedele del disegno della zampogna, all'interno della quale si dispongono i versi del *carmen figuratum* (tavv. xxxii-xxxiii).

La traduzione *verbum de verbo* si rivela di livello elementare, come avrebbe potuto essere quella di un autodidatta che abbia percorso l'intero testo dell'aldina riportando, parola per parola, una traduzione latina, pressoché univoca, desunta dagli elenchi alfabe-

5. N.G. WILSON, *Da Bisanzio all'Italia. Gli studi greci nell'Umanesimo italiano*, Alessandria, Edizioni dall'Orso, 2000, pp. 125-26, 141, 153, 155 e 168.

6. THEOCRITVS, ed. GALLAVOTTI, cit. pp. 306-7.

tici di un dizionario greco-latino. I lemmi vengono così semplicemente trasposti nella lingua d'arrivo, conservando lo stesso caso che avevano in greco, senza denunciare, da parte del traduttore, alcuna ambizione di una riscrittura che rendesse meglio le sfumature semantiche, o anche solamente la tenuta grammaticale e sintattica del periodo latino. Si tratta quindi di un esercizio scolastico solo iniziale, che avrebbe potuto servire ad una fase successiva di rielaborazione stilistica. Basti, a questo proposito, l'esempio dei primi versi del 1 idillio di Teocrito (Theocr., 1 1-3: A f. AA2r = N f. 1r) (tavv. xxx-xxx1):

Αῦ τὶ τὸ ψιδύρισμα καὶ ἂ πτύος, αἰπόμε, τίνα,
Suave quid susurtus, et pinus caprarie illa

ἂ ποτὶ ταῖς παρασί, μελιόδετα, ἄβου δε καὶ τῷ
quae apud fontes mellite canit. Suave autem et tu

συρίδες· μετὰ Πάνα τὸ δεύτερον ἄλλον ἀποισή.
fistula canis, post Pana secundum premium auferes.

Materiali di questo genere, negli zibaldoni umanistici contemporanei, non sono rari, affidati di solito a quaderni di servizio, vergati da scritture private senza alcuna pretesa calligrafica, con cancellature, correzioni, varianti. Singolare, invece, è il caso di N, che, nonostante il grado scolastico e assolutamente privato della traduzione, si presenta, con ogni evidenza, come una trascrizione in bella copia: una bella copia che avrebbe potuto essere anche copia di dedica, o alla quale il proprietario doveva aver attribuito un certo valore. Se ne trae un indizio anche dalla legatura, che nella tipica coperta conventuale del Seicento in pergamena floscia ha inglobato tre nervi in cuoio rosso, residuo di un'antica legatura di pregio.

Il codice, cartaceo di ff. iv + 57 (mm 284×212), è stato formato con fascicoli regolari dalla stessa filigrana d'area napoletana (la classica sirena a due code, tipo Briquet 13884): due bifogli (ff. 1-iv), un quaternione (ff. 1-8), un senione (ff. 9-20), quattro quinionii, privati degli ultimi tre fogli (ff. 21-57). Regolare è anche la *mis-en-page*, con un campo scrittorio di mm 200×105, che lascia margini molto ampi (in alto mm 23, in basso e all'esterno mm. 61, all'inter-

no mm 41), destinati certamente alla scrittura di postille. La scrittura, disposta su 25 righe per pagina, è una corsiva calligrafica di primo Cinquecento, curata particolarmente nelle titolazioni in caratteri epigrafici e in inchiostro rosso (utilizzato anche nelle *notae nominatum* marginali e nei segni paraffali); lo spazio per la lettera iniziale di ogni idillio è lasciato in bianco, per un eventuale capoverba miniatto. A codice ultimato, con un inchiostro bruno più chiaro e a partire dal f. 2r, è stata apposta una linea orizzontale su tutti i nomi propri, al fine di renderli subito evidenti per la compilazione di un indice.

L'aspetto più rilevante, però, è che la stessa mano, con una scrittura corsiva più ridotta, ma con le medesime caratteristiche grafiche, sia tornata successivamente sul codice per apporre una serie cospicua di interventi interlineari e di postille marginali: anche in questo caso, la regolarità di scrittura e di tonalità dell'inchiostro fanno pensare ad un lavoro di trascrizione in bella copia di un sistema paratestuale già precipitato sull'antigrafo che aveva fornito il testo della traduzione.

Nell'interlinea compare solitamente l'indicazione di parole sottintese, precedute da *s.* (Theocr., 1 1: N f. 1r « Suave quid susurrus », *add. in i.l.* « *s.* est »); la correzione grammaticale nella lingua d'arrivo, preceduta da *pro* (Theocr., 1 16: N f. 1v « timuimus », *add. in i.l.* « pro timemus »; Theocr., 1 21: N f. 1v « Huc », *add. in i.l.* « pro hic »; Theocr., 1 51: N f. 2r « fecit », *add. in i.l.* « pro fecerit »); e infine la variante di traduzione o la postilla interpretativa, spesso preceduta da *i.* o *vl.* L'ultimo caso è il più interessante, perché rivela il ritorno del traduttore ad un sistematico confronto del testo con un'altra fonte lessicografica, che è possibile identificare con il *Dictionarium graecum* di Giovanni Crastone (già edito a Milano da Bono Accursio), pubblicato da Aldo (senza indicazione del nome dell'autore) nel dicembre 1497, utile testo scolastico in cui ad ogni parola greca segue una sola (o talvolta due) parola latina, senza distinzione di significato primario e secondario, usi traslati, rinvii agli autori.⁷ Le varianti interlineari sembrano infatti riportare pre-

⁷ *Catalogue*, cit., v 558; *Indice generale degli incunabili*, cit., n. 3255; RENOARD, *An-*

valentemente le parole latine proposte dal *Dictionarium*, soprattutto nei casi in cui il termine greco, non tradotto, era stato semplicemente traslitterato in latino, o sottoposto a calco:

Theocr., 1 4 τράγον: N f. 1r « tragum », *add. i.l.* « hircum » = *Dict.* « hircus ».

Id., 1 31 ἑλιξ: N f. 1v « helix », *add. i.l.* « hederæ species » = *Dict.* « circumvoluto, pampinus retortus, vertigo, vertens. et tertia species hederæ teste Dioscoride ».

Id., 1 57 πορθμηί (testo di A f. AA3r πορθμηί): N f. 2r « Porthmeo » (segnalato come nome proprio con linea orizzontale sovrapposta), *add. i.l.* « vel portitor nautæ » = *Dict.* « portitor ».

Id., 1 2 κελέβαν: N f. 4r « celebam », *add. i.l.* « vas ligneum » = *Dict.* « polum ligneum ».

Id., 1 24 λακέϊ: N f. 4v « crepita », *add. i.l.* « resonat » = *Dict.* « resono. clamo. do. oraculum ut phoebus ».

Id., 1 53 χλαίνας: N f. 5r « chlaena », *add. i.l.* « i. veste sic dicta » = *Dict.* « laena. paludamentum. vestis. Superindumentum ».

Id., 1 74 ξυστίδα: N f. 5v « xystida », *add. i.l.* « vestem sic dictam » = *Dict.* « vestis subtilis a ξύω quod pulverem radat ».

Id., 11 14 κισσόν: N f. 8r « cissum », *add. i.l.* « hederam » = *Dict.* « edera ».

Id., 11 25 βαίταν: N f. 8r « Baeta », *add. i.l.* « i. pellicea veste » = *Dict.* « indumentum ex pellibus consutis ».

Id., 1v 10 σκαπάναν: N f. 9r « scapanam », *add. i.l.* « vas sic dictum » = *Dict.* « vas concavum. fossa ».

Id., v 58 γαυλῶς: N f. 11r « gaulos », *add. i.l.* « vas pastorale » = *Dict.* « situ. vas pastorale ».

Id., vii 23 κορυδαλλίδες: N f. 14v « corydallides », *add. i.l.* « cires, vel aves sic dicte » = *Dict.* « corydalus. avis genus ».

Id., vii 26 αρβυλίδες: N f. 14v « arbylides », *add. i.l.* « genus soleae » = *Dict.* « genus soleae ».

Id., vii 124 κοκκύσων: N f. 16v « coccyzans », *add. i.l.* « cantans » = *Dict.* « verbum fictitium ad gallos et cuculos ».

nales de l'imprimerie, cit., p. 13 n. 7. Il volume aldino era in folio, col testo in ordine alfabetico su due colonne, e in fine un voluminoso indice alfabetico latino, che consentiva in effetti di utilizzare il dizionario anche alla rovescia, come un vocabolario latino-greco. Cfr. C. VECCE, *Aldo e l'invenzione dell'Indice*, in *Aldus Manutius and Renaissance Culture, Essays in Memory of Franklin D. Murphy*. Acts of an International Conference Venice and Florence (14-17 June 1994), edited by D.S. ZIEBOBERG (The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 15), Firenze, Leo S. Olschki, 1998, pp. 109-41, alle pp. 114-17.

Id., vii 137 κελάρυζε: N f. 17r « celaryzabat », *add. i.l.* « verbum fictum denotans murmur aquae defluentis distillatum » = *Dict.* « resono ».

Id., xv 115 πλαθώνα: N f. 29v « platana », *add. i.l.* « tabula lata in qua fit panis » = *Dict.* « vas in quo fit panis ».

Id., xvi 29 ὑποφήτας: N f. 31r « subvates », *add. i.l.* « qui ab alio oraculum acceptum propalant » = *Dict.* « subvates .i. qui ab alio oraculum acceptum promit ».

In margine vengono trascritte invece le note di linguistica storica, relative soprattutto all'interpretazione di grafie e usi linguistici tipici del dorico, derivate dagli opuscoli di dialettologia greca di Giovanni Grammatico ed Eustazio (con ampie citazioni da autori come Teocrito e Pindaro) raccolti da Guarino Favorino nel *Theophrastus Cornucopiae et Horti Adonidis*, miscellanea stampata da Aldo nell'agosto 1496 (cfr. ad es. Theocr., I 1: N f. 1r « Suave », *add. mg.* « Ἀδὸ pro ἡδὺ dores enim η in α et α in η vertunt » = *Thes.*, ff. 235v, 242v, 235f; Theocr., I 2: N f. 1r « apud », *add. mg.* « ποτὶ pro πρόσ dorice » = *Thes.*, f. 254r « τῆν πρόσ ποτὶ λέγουσιν »).⁸ Talvolta il ricorso ai testi dialettologici può risolvere un luogo rimasto oscuro, anche dopo la consultazione del *Dictionarium* (Theocr., v 94 ὀκύλοισ ὀρομαλίδες: N f. 12r « acylis orimalides », *add. i.l.* « glans ex ilice .i. montana mala » = *Dict.* « glans ilicis »; *Thes.*, f. 255v « ὀρμαλίδες λέγονται παρ'αὐτοῖς τὰ ὄρεα μῆλαι »). In un caso la postilla corregge anche un errore di stampa dell'aldina, che a sua volta aveva causato un errore di traduzione: Theocr., II 66 τωῖβουλοιο, A f. 35v τῶν βουλοιο: N f. 5v « quorum velis », *add. mg.* « vel τῶ ὑβουλοιο et erit nomen proprium .i. anaxo hybuli canistrifera venit nobis, τῶ enim dixit pro τοῦ dorice ». In altri luoghi palesemente corrotti dell'aldina, nell'idillio *Piscatores* (Theocr., XXI 11, 16, 36, 38, 57-58, 65), vengono lasciati in bianco gli spazi corrispondenti, segnalati con un asterisco.

Si aggiungono, per successive stratificazioni, molte altre postille lessicali di tipo interpretativo, che, come quelle linguistiche, riportano spesso il lemma greco (Theocr., I 30: N f. 1v « inspersa », *add.*

⁸ Catalogue, cit., v 555; *Indice generale degli incunabili*, cit., n. 9510; RENOARD, *Annales de l'imprimerie*, cit., p. 9 n. 1.

mg. « κονίζω pulverizo quasi inspergo »), come si può rilevare in alcuni degli esempi riportati di seguito:

Theocr., IV 45: N f. 9v « sitte », *add. mg.* « sitte verbum fictum quo bubulci retrovertunt vaccas et vitulos ».

Id., IV 52: N f. 10r « Atractylides », *add. mg.* « Atractylis herba a theodoro gacza dicta rosaria » = *Dict.* « herba est ex qua mulieres rusticae fuso sibi conficiunt, quam et Plinius atractylida vocat ».⁹

Id., v 21-22: N f. 10v « nihil / sacrum », *add. mg.* « Hercules cum simulacrum Adonis vidisset a quibusdam ferri maximo honore ferentes increpuit dicens οὐδὲν ἱερὸν ».

Id., XI 57: N f. 22v « latos angulos », *add. mg.* « πλαταγῶλιον ου factum a πλατος εος latitudo et γωνία ασ angulus .i. habens angulos latos ut proprie foliorum est papaveris ».

Id., XI 78: N f. 23r « cachinnantur », *add. mg.* « κυχλίω factum a κυχλη ησ turdela .i. vocem turdi imitari accipitur pro cachinnor ».

Id., XII 24: N f. 24r « mendacia narem supra gracilem non producama », *add. mg.* « Exprimunt mos illorum qui cum virum laudant cum mendacio nares contrahunt et supprimunt; ».

Id., xv 9: N f. 27v « proseucham », *add. mg.* « ἰλεὸν οὖ hic accipitur pro pauperis tugurio ab ἰλεος propitiis .i. ubi pauperes petunt elemosynam ad propitiandos deos; ».

Id., xv 40: N f. 28r « mormo », *add. mg.* « μορμό dictio est nil aliud significans praeterquam vocem qua inducuntur terriculamenta pueris ».

Id., XVII 128: N f. 128r « uxor qua nulla meliorem / sponsum in domibus amplectitur palma », *add. mg.* « vel ἀρεῖων .i. melior ut sit laus uxoris sic qua nulla melior mulier amplectitur sponsum in domibus vel ἀρεῖω pro ἀριερα attice .i. nulla mulier amplectitur meliorem sponsum etc. ».

Mosc., II 9 ἀντιπέρη: N f. 39v « contra existentem », *add. mg.* « ἀντιπέρη factum ab ἀντι contra et πέρη trans .i. qui in contrarium trans mare est, ut sunt asia et europa per divisionem bosphori thracici ».

Un dato significativo per delineare la figura del traduttore è nell'uso del volgare in alcune postille, con la finalità di rendere il significato del lemma greco con un'immediatezza che la perifrasi latina non riusciva a dare: un fenomeno che si riscontra spesso nella scuola greca dell'umanesimo, dal Filelfo agli zibaldoni di

⁹ Rinvia a Teodoro Gaza, traduzione di Teofrasto, *De historia plantarum*, VI 4, in ARISTOTELES, *De natura animalium*, *De partibus animalium*, *De generatione animalium*, THEOPHRASTUS, *De historia plantarum*, *De causis plantarum*, ARISTOTELES, *Problemata*, ALEXANDRI APHRODISIENSIS *Problemata*, Venezia, Aldo, marzo-maggio 1504, f. 139r.

Pietro Bembo. Nel caso di N, si tratta di un volgare che presenta alcune inconfondibili caratteristiche della *koinè* napoletana di fine Quattrocento (in particolare nelle grafie *cz* per *zz* ma anche per la palatale *čč*, e *ss* per la sibilante palatale *sc*, e nell'uso dell'articolo maschile *lo*):

Theocr., 1 78 ἔρασαι: N f. 2v «amor arsis», *add. i.l.* «i. sei innamorato».

Id., v 95 ἀπό πρίνοιο: N f. 12r «a stirpe», *add. mg.* «πρίνοιο pars fructus quae proximior est ramo vulgo *lo stroppone*» = *Dicit.* «frutex ex quo nascitur coccus». ¹⁰

Id., vii 77 γαρούεται: N f. 19r «mugit», *add. mg.* «γαρούοιαι fictitium verbum quod significat vulgo *ciarlare*».

Id., x 13 ἐκ πίτω ἀνθλεῖς ἤλων: N f. 20v «ex dolio fecem hauris», *add. mg.* «ἀνθλία sentina unde ἀνθλώω sentinam haurio τλαω tolero haurio; i. ex dolio sentinam hoc est fecem hauris i. *grasci a la fezza*»; ¹¹

Id., xv 3 ποτίκρανον: N f. 27r «capitale», *add. mg.* «ποτίκρανον a ποτι πρὸς ad et κράστος capud i. cervical capital quod ponitur ad capud *lo cossinos*»; ¹²

Id., xv 4 ἀλεμέτω: N f. 27r «incorpoream», *add. i.l.* «i. imbecilem. *fiacca*»; ¹³

Id., xv 88 πλατεῖαοδοιοισι: N f. 29r «implentes», *add. mg.* «vel πλατεῖαοδοιοισι a πλατέα via i. *piacceggiante*, vel πλατεῖαοδοιοισι a πλεθω impleo et πληθεαζω i. implentes»; ¹⁴

Id., xxii 201 διαπρό: N f. 54r «perante», *add. i.l.* «da banda ad banda».

10. Vocabolo tipicamente napoletano, attestato in scrittori come Sgruttendio e Basile: «Sterpone = Strepone de frutto, picciuolo del frutto. Strepone de fiore, stelo, peduncolo del fiore» (P.P. VOLPE, *Vocabolario napoletano-italiano*, Napoli, G. Sarracino, 1869, p. 350; F. D'ASCOLI, *Nuovo vocabolario dialettale napoletano*, Napoli, A. Gallina, 1993, p. 759; B. PUOTI, *Vocabolario domestico napoletano e toscano*, Napoli, Libreria e tipografia Simoniana, 1841, p. 447; R. ANDREOLI, *Vocabolario napoletano-italiano*, Torino, Paravia, 1887, p. 695).

11. Con grafia napoletana *fezza* per *feccia* (cfr. V. DE RITIS, *Vocabolario napoletano lessicografico e storico*, Napoli, Stamperia Reale, 1845-1851, II p. 55; VOLPE, *Vocabolario*, cit., p. 106; D'ASCOLI, *Nuovo vocabolario*, cit., p. 278; PUOTI, *Vocabolario domestico*, cit., p. 163; ANDREOLI, *Vocabolario*, cit., p. 266).

12. Da *cuscino*, con trasformazione napoletana della *u* protonica in *o*, e grafia *ssi* per la sibilante palatale *sci* (DE RITIS, *Vocabolario napoletano*, cit., I pp. 380-81). Da notare l'oscillazione sorda-sonora in *capud*.

13. Cfr. DE RITIS, *Vocabolario napoletano*, cit., II p. 63; PUOTI, *Vocabolario domestico*, cit., p. 166; ANDREOLI, *Vocabolario*, cit., p. 273.

14. Con grafia napoletana *cz* per *zz*, ma attestato già nel *Novellino* 40 (70): «Quando piazzeggiavano, così riposando in sul mangiare, fue domandato il Saladino [...]» (*Grande dizionario della lingua italiana*, cit., XIII p. 330).

In conclusione, l'analisi della traduzione latina e degli apparati interlineari e marginali dimostra che un lavoro così capillare doveva avere la finalità (oltre che dell'apprendimento diretto del greco) di allestire un libro di servizio che potesse facilitare la lettura diretta del testo greco dell'aldina. Probabilmente l'antigrafo di N era costituito dalla stessa edizione aldina, fascicolata a fogli alterni (foglio a stampa e foglio bianco), come si nota talvolta in alcuni volumi della biblioteca del Parrasio: sui margini del testo greco si fermavano le postille marginali di interesse linguistico, mentre la traduzione veniva composta sul foglio bianco affrontato, e corretta in seguito nell'interlinea. Termine *post quem* per la traduzione è evidentemente il 1496, anno di stampa dell'aldina di Teocrito; per il lavoro di revisione bisogna considerare anche la disponibilità delle edizioni del *Dictionarium* (dicembre 1497) e del *Thesaurus* (agosto 1496), con l'aggiunta di qualche altra postilla negli anni successivi (ad esempio, per la citazione della traduzione di Gaza delle opere naturalistiche di Aristotele e Teofrasto, uscita presso Aldo nel marzo-maggio 1504). Ma d'altra parte la traduzione è sicuramente anteriore al 1516, cioè all'anno di pubblicazione di una migliore e più ampia edizione di Teocrito da parte di Giunta a Firenze e di Calliergia a Roma: edizione che avrebbe reso il testo aldino del tutto insufficiente, per chi avesse voluto cimentarsi in una traduzione completa dei bucolici greci.

Se la traduzione è ipotizzabile dunque a Napoli negli ultimi anni del Quattrocento, non altrettanto si può dire della sua trascrizione nella bella copia di N, la cui scrittura sembra risalire oltre il secondo decennio del secolo. Ed è a questa altezza cronologica che sul codice compare il nome di Sannazaro. Sul verso dell'ultima carta, f. 57v, in alto, si legge infatti la nota «Iac° Sanazaro 25 ott. MDXXXIII»: poche parole, dall'inchiostro in parte svanito (su quella che è l'ultima facciata del manoscritto), ma sicuramente autografe, nella grafia tarda testimoniata dalle lettere scritte dal poeta ad Antonio Seripando nel 1521 (tav. xxxiv.1).

Sull'interno del piatto anteriore si legge invece la nota del bibliotecario del convento dei Santi Apostoli (sec. XVIII): «Theocriti varia poemata versa ab incerto / auctore, cum Moschi in mor-

tuum Adonem idylio: Codex chartaceus cum notulis graecolatinis ad marginem sparsis. Autogr.». Il codice è originario dunque del convento teatino napoletano dei Santi Apostoli, passò all'epoca della soppressione murattiana del convento (1809) all'altra fondazione teatina di San Paolo, per approdare nel 1867 al Museo Nazionale nella Certosa di San Martino, e infine nel 1924 alla Biblioteca Nazionale di Napoli. È infatti menzionato negli antichi cataloghi manoscritti della biblioteca dei Santi Apostoli, oggi conservati nel Fondo San Martino della Nazionale di Napoli: n. 181 (Carte Fusco), busta LV, ff. 128-154, della seconda metà del '600 (= *Cat. A*); n. 467, dell'inizio del '700, utilizzato nel 1716 dagli emissari imperiali per la scelta dei libri più pregiati da inviare a Vienna (= *Cat. B*); n. 466, compilato dopo il 1737 (= *Cat. C*). Procedendo a ritroso, la scheda più precisa è quella di *Cat. C*, che trascrive esattamente la nota sulla copertina del codice di Teocrito: «Theocriti varia Poemata in latinum versa ab incerto auctore cum Moschi in mortuum adoneum idylium. Codex chartaceus cum notulis graecolatinis ad marginem sparsis: in 4°. autographa. 741» (*Cat. C*, f. 86v); ad essa corrispondono le schede degli inventari più antichi: «x+ Theocriti Carmina. autog. F.3.A.98» (*Cat. B*, f. 67r); «Theocriti Eclogae, cum variis variorum. F.1.3 / Eiusd. Carmina. F.1.1» (*Cat. A*, f. 151r).

A sua volta, il codice faceva parte di un gruppo di libri provenienti dalla biblioteca di Sannazaro, per il tramite di Bernardino Rota: tra i più insigni, l'autografo del *De partu Virginis* (Laur. Ashburnham 411 [343]), e l'esemplare di stampa del *De prudentia* di Pontano, con interventi autografi dell'autore e di Pietro Summonte (London, British Library, Add. 12027), entrambi dotati della nota del bibliotecario settecentesco del convento: «Sannazarii Actii Sinceri de Partu Virginis Autograph. cum nonnullis lituris, atque notulis sive rubricis ad marginem sparsis, quae plerumque textus Scripturae denotant. Codex olim Berardini Rotae»; «Ioannis Ioviani Pontani opus MS ad Tristanum Caracciolum et Franc. Pudericum de Prudentia in quinque libros distributum, repertum in Actii Sinceri Bibliotheca. Codex chartaceus manu ipsius Pontani castigatus».¹⁵

15. Sui libri di Sannazaro ai Santi Apostoli, cfr. C. Vecce, «In Actii Sinceri bibliotheca»

Sul Teocrito, l'indicazione «autog.», comparsa già nel catalogo B (destinato a segnalare i pezzi di maggior pregio per una loro eventuale acquisizione da parte della biblioteca imperiale a Vienna), e ribadita nel catalogo C e nella nota liminare del codice, non poteva corrispondere all'autografia di Sannazaro, ma doveva essere giustificata solo con la lettura dell'unica nota autografa, e con l'ipotesi dell'appartenenza del manoscritto all'insieme degli altri volumi sannazariani.

Se N, proveniente dalla biblioteca di Sannazaro, è la bella copia di un lavoro di traduzione e studio del testo di Teocrito secondo l'edizione aldina del 1496 compiuto a Napoli alla fine del Quattrocento, allora l'umanista-traduttore era probabilmente lo stesso Sannazaro. A quegli anni è databile infatti un suo ritorno allo studio del greco, in fogli di servizio nello zibaldone Viennese 3503 che dovevano svolgere una funzione analoga a quella dell'antigrafo di N. In particolare, un foglio con l'abbozzo di traduzione della I Olimpica di Pindaro presenta la medesima metodologia di traduzione *ad verbum* (rispettosa anche della divisione colometrica delle strofe nell'originale greco), seguita da un saggio di rielaborazione stilistica.¹⁶ Pindaro offriva problemi simili di interpretazione linguistica e dialettologica, e viene quindi frequentemente citato, insieme a Teocrito, negli opuscoli del *Thesaurus*. Di più, le scelte lessicali operate nella prima traduzione letterale da Pindaro coincidono per la maggior parte con le scelte della traduzione letterale di N, come se lo strumento lessicografico a disposizione dell'umanista fosse sostanzialmente lo stesso.

ca»: appunti sui libri di Sannazaro, in *Studi vari di Lingua e Letteratura italiana in onore di Giuseppe Velli*, Milano, Cisalpino-Istituto Editoriale Universitario, 2000, pp. 301-10.

16. Cfr. C. Vecce, *Esercizi di traduzione nella Napoli del Rinascimento*, 1. *Sannazaro e Pindaro*, in «Annali dell'Istituto Universitario Orientale», Sezione Romana, a. XXXI 1989, fasc. 2 pp. 309-29; Id., *Gli zibaldoni di Jacopo Sannazaro*, Messina, Sicania, 1998, pp. 125-35. Sulla lettura di Pindaro nell'umanesimo è fondamentale V. Fera, *La prima traduzione umanistica delle 'Olimpiche' di Pindaro*, in *Filologia umanistica. Per Giovanni Resti*, a cura di V. Fera e G. Ferraro, Padova, Editrice Antenore, 1997, pp. 693-765. Un contributo importante su *Pindaro nello Studio ferrarese* è stato recato da Francesco Tissoni al convegno su *I classici e l'Università umanistica*, a cura di Luciano Gargan (Pavia, 22-24 novembre 2001), con l'illustrazione del codice 692 della Biblioteca del Seminario vescovile di Padova.

La lettura approfondita di Teocrito doveva essere per Sannazaro un ritorno ad un testo già frequentato al tempo della composizione della prima redazione dell'*Aradia*, intorno al 1484. A gara con Poliziano, Sannazaro aveva ripreso anche il breve idillio di Mosco, *Amor fugitivus*, ricorrendo direttamente al testo greco, tradotto in volgare e rielaborato in una "farsa", cioè addirittura in uno spettacolo teatrale della corte aragonese di Napoli, verso il 1489.¹⁷ A fine Quattrocento, invece, il *corpus* dei bucolici greci poteva guidare un esperimento letterario in latino che aveva l'ambizione di oltrepassare i confini del genere bucolico tradizionale, nell'ideazione del paesaggio marino delle *Egloghe piscatorie*, vicine all'ambientazione di un idillio come il *Ciclope*, o dello pseudo-teocriteo *I pescatori*. La competenza teocritea di Sannazaro verrà riconosciuta negli anni successivi anche da Egidio da Viterbo, che gliene chiede la traduzione di alcuni luoghi oscuri: « Sed vide an quicquam audaciae pudor profecerit apud me, quod eo animo sum, ut a te impetrem pauca quae in Theocrito supersunt interpreteris: qui enim mille stellas numeraverit, facile Calistonem et Beotis triones numerare potest ».¹⁸

Il nome di Teocrito torna ancora nella fase finale di elaborazione del *De partu Virginis*, nelle lettere inviate nell'aprile 1521 ad Antonio Seripando, l'umanista allievo di Francesco Pucci e segretario del cardinal Luigi d'Aragona che a Roma si fa tramite per un grup-

17. Sulla presenza di Teocrito nelle opere volgari di Sannazaro, e in particolare nell'*Aradia*, rinvio ad un altro studio in corso di preparazione.

18. IACOPO SANNAZARO, *Opere volgari*, a cura di A. MAURO, Bari, Laterza, 1961, p. 406: lettera datata « vi Calendas Octobres » (26 settembre, probabilmente del 1507). Cfr. EGIDIO DA VITERBO O.S.A., *Lettere Familiari*, a cura di A.M. VOCI ROTI, Roma, Istituto Storico Agostiniano, 1990. Nel 1501 Cariteo aveva inviato ad Egidio i testi di Esiodo e Teocrito (probabilmente nel testo dell'Aldina), in attesa di comunicargli anche Omero. Del costante interesse egidiano per Teocrito (nell'ambito di una lettura dei classici orientata ad una complessa allegoresi cristiana, influenzata dal neoplatonismo e dall'esegesi ebraica) restano testimonianza le note *Ex commentariis in Theocritum* nella miscellanea di appunti e traduzioni compilata da Niccolò Scutelli per Egidio intorno al 1526 (Napoli, Biblioteca Nazionale, II F 7, ff. 187v-188r); e la traduzione di Bartolomeo Marliani nel codice Angelic. C 4 26 (E. NARDUCCI, *Catalogus Codicum manuscriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Angelica olim Coenobii Sancti Augustini de Urbe, Romae, Typis Ludovici Cecchini, 1892*, I p. 143 n. 249).

po di amici-correttori del poema (Egidio, Sadoletto, Tebaldeo). Sulla filigrana del classico confronto tra Virgilio e Omero/Teocrito, Sannazaro cita così a memoria i versi del *Ciclope*: « *Medios menses*: pur mi pareva che fusse pleonasmus, cosa ad Virgilio e a li altri assai familiare, per exaggerare et per non fare sol mentione delverno et de la estate. Dice Virgilio: *Lac mihi non aestate novum, non frigore desit* [Verg., *Ed.*, II 22]; il loco, donde lo piglia da Theocrito [Theocr., XI 36-37], dice tutti li quattro tempi; non credo che fusse eletteion ma non potere; et quae desperat tractata nitescere posse, relinquit. [Hor., *Ars*, 149-50] Il che si vede in più lochi de esso ».¹⁹ « *Vidi cum matre legentem* [Verg., *Ed.*, VIII 38]: non so come la intendano li grammatici; pare che voglia dire *cum matre tua* [Theocr., XI 26]. In Theocrito, se la memoria non mi inganna, ché son molti anni che non lo vidi, il cyclope dice: *cum matre mea*; se ad Virgilio fusse venuto bene, non è da credere che lo lassasse, se non di mala voglia, cosí ambiguo. Questo mi è occorso; non so se dico bene, ché quello tradusse, io fo da me ».²⁰ Nel 1521, dunque, Sannazaro dichiara di non aver "visto" Teocrito da « molti anni »: di non avere, cioè, preso in mano da molto tempo le carte a cui, una ventina di anni prima, aveva consegnato la sua traduzione letterale, e le sue note interpretative.

Il 25 ottobre del 1523 sigla e chiude invece col suo nome il codice in cui un calligrafo napoletano ha trascritto in bella copia quella traduzione. Negli anni della vecchiaia di Sannazaro solo pochi amici fidati potevano avere accesso alla sua casa e alla sua biblioteca: in particolare, nel 1523 era tornato a Napoli il giovane Girola-

19. SANNAZARO, *Opere volgari*, cit., p. 379; Id., *De partu Virginis*, a cura di C. FANTAZZI e A. PEROSA, Firenze, Olschki, 1988, p. 99.

20. SANNAZARO, *Opere volgari*, cit., p. 380; Id., *De partu Virginis*, cit., p. 100. Un inesistente rinvio alla *Megara* di Mosco è invece probabilmente frutto di un errore di memoria: « *Iordanem*: non so / né credo né mi ricordo sia stato posto mai da li nostri, se non dal Pontano, et pur fa longa da. Pò essere che sua S. lo abbia letto in Theocrito a la Megara et in Omero: *Ἰαρόδονον ἄμφι ἕξειρα* [HOM., II, VII 735; Od., III 292], ma quello è fiume di Lydia et si nomina *Iardamus* con la seconda breve et non *Iordanes*. Ne la epistola credo di Deianira ne fa mentione Ovidio: *Se quoque nymphis suis ornavit Iardanis armis* » [OV., *Epist.*, IX 103]. Cfr. SANNAZARO, *De partu Virginis*, cit., p. 97.

mo Seripando, fratello di Antonio, nominato da Egidio da Viterbo vicario generale degli Agostiniani della Congregazione di Lombardia, che aveva la sede nel convento napoletano di San Giovanni a Carbonara.²¹ Sia Egidio che Antonio Seripando erano stati recentemente in corrispondenza con Sannazaro per la composizione del *De partu Virginis*, e ora i due fratelli, con l'ausilio dell'amico Decio Apranio, entravano a casa Sannazaro e potevano consultare l'autografo del poema. Girolamo ne trascrisse il testo, sotto la dettatura di Apranio, che si alternava a lui come copista in alcuni fogli, mentre Antonio scriveva le varianti interlineari e le note marginali: una sorta di edizione fototipica dell'originale ancora in fase di trasformazione, affinché si conservasse memoria di quel momento particolare dell'officina poetica di Sannazaro (l'attuale codice della Biblioteca Nazionale di Napoli Vindob. lat. 59, con la nota di Seripando: «F. Hieronymi Seripandi manu scriptus Apranio dictante. Anno .M.D.XXIII.»).²²

L'anonimo calligrafo del Teocrito (non identificabile con nessuno dei tre umanisti, anche se la sua scrittura presenta notevoli punti di contatto con quella di Girolamo) lavora a stretto contatto con Antonio, che in alcuni casi interviene direttamente sul codice, in inchiostro più scuro e con la scrittura caratteristica rintracciabile in tanti postillati suoi e di Parrasio (ff. 7r e 10r):²³ in particolare,

21. Su Girolamo Seripando cfr. almeno H. JEDIN, *Girolamo Seripando. Sein Leben und Denken im Geisteskampf des 16. Jahrhunderts*, Würzburg, Rita-Verlag, 1937; HIERONYMI SERIPANDI *Diarium de vita sua 1513-1562*, edidit ac notis instruxit D. GUÉTIÉRRIZ O.S.A. [«Analecta Augustiniana», a. xxvi 1963], Roma, Istituto Storico Agostiniano, 1963; *Girolamo Seripando e la Chiesa del suo tempo nel V centenario della nascita*, a cura di A. CESTARO, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1997; G. SERIPANDO, *Discorsi. Il vescovo, la giustificazione, l'impegno politico*, a cura di A. MARRAZZINI, Roma, Città Nuova, 2001.

22. Il Vindob. lat. 60 fu invece trascritto da Apranio, che lo donò a Girolamo in punto di morte (3 giugno 1524); ne fu tratta una copia nel Vat. lat. 3360 (cfr. SANNAZARO, *De partu Virginis*, cit., pp. xxviii-xxxiv, xxxix-xli, lxxxiii-lxxxix).

23. Cfr. C. VECCE, *Postillati di Antonio Seripando, in Parthasiana*. Atti del II Seminario di Studi su Manoscritti medievali e umanistici della Biblioteca Nazionale di Napoli (Napoli, 20-21 ottobre 2000), a cura di G. ARBAMONTE, L. GUALDO ROSA e L. MUNZI, in «Annali dell'Istituto Universitario Orientale» Sezione filologico-letteraria, a. xxiv 2002, pp. 53-64.

a f. 5v [Theocr., II 59 ὄρωνα], dove nell'interlinea corregge la proposta del traduttore «pigmenta» con un più appropriato «venena» (cfr. *Dict.* «pigmentum. venenum»); e soprattutto nella postilla a f. 44v [Bion I 66], in cui la traduzione «papaverem» dell'ἀνεμώνων del testo greco viene cancellata e sostituita con lo stesso termine «anemone», così spiegato in margine: «Anemone papaveris species latine orcutunica appellatur:» (tav. xxxrv.2). Una nota brevissima, ma rivelatrice: nel *Dictionarium* Seripando poteva leggere solo, in corrispondenza del lemma, l'indicazione «anemone species papaveris». Il resto lo traeva direttamente da uno dei suoi codici più straordinari, il Dioscoride cosiddetto Napoletano, del VI-VII secolo (Neap. gr. 1, olim Vindob. Suppl. gr. 28), la cui originale redazione del trattato botanico greco reca a f. 12r l'unica attestazione del curioso nome «orcutunica» per l'anemone: «ANEMΩNH H ΘOINIKH [...] ΠΡΩΜΑΙΟΙ ΟΡΚΙΤΟΥΝΙΚΑΝ» [Diosc. Vindob., II 176].²⁴

Mentre si scriveva febbrilmente il *De partu*, in quella sorta di scriptorium che era diventata la casa di Sannazaro, veniva allestito dunque anche il codice di Teocrito, e con le medesime modalità (riproduzione fedele del testo della traduzione e dell'apparato interlineare e marginale): forse per impulso dello stesso Antonio Seripando, che ricordava le parole di Sannazaro nel '21 («son molti anni che non lo vidi»), e che voleva così ricambiare la liberalità

24. Il Dioscoride Napoletano fu donato al Seripando da Girolamo Carbone, come rivela la nota autografa di Antonio a f. 173v (quasi completamente svanita, ma leggibile ai raggi U.V.): «Antonii Seripandi ex Hieronymi Carbone amici opt. munere»; e altri interventi di Seripando vi si riconoscono, di solito ad indicare il nome latino di una pianta sotto l'illustrazione corrispondente. Il codice appartiene prima a Demetrio Calcondila, e passò quindi probabilmente al Parrasio, che avrebbe potuto cederlo al Carbone in occasione del suo soggiorno a Napoli nel 1511 (non è ricordato infatti nell'inventario dei libri del Parrasio compilato nel 1521: C. TRISTANO, *La biblioteca di un umanista calabrese: Aulo Ciano Parrasio*, Mazziana, Vecchiarelli, 1988, p. 317). Pervenne quindi, con il fondo Seripando, a San Giovanni a Carbonara, fu trasferito a Vienna nel 1718, e poi restituito all'Italia nel 1919, e alla Biblioteca Nazionale di Napoli nel 1924. Cfr. G. PIERLEONI, *Catalogus Codicum Graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae*, I, Roma, Istituto Poligrafico dello Stato, 1962, pp. 3-7; DIOSCORIDE, *Erbario greco*, a cura di C. BERTELLI, S. LILLA e G. CAVALLO, Roma, Salerno Editrice, 1992.

con cui il vecchio poeta aveva permesso di trascrivere il poema sacro ancora inedito. Quella data apposta da Sannazaro a chiusura del manoscritto, 25 ottobre 1523, sembra indicare, con semplice solennità, il momento in cui il libro gli fu donato, collocandosi sugli scaffali della sua biblioteca accanto ai testi classici di cui poteva con orgoglio, dopo secoli di oblio, rivendicare la scoperta.

TAVOLE

uz. hanc ignarus quas
or. eo est. oia longu
ū ancilia babiloniar
sic. Bactranam scire
cōueniāt. Nā & cetera
ū copie paribz siml'a
Cetrū cū dimidio se
: cētus quā ī aelia +
his arma decet q̄ snā
bantur equis regimē
re feras lamnis stelle
se onces. Quis antea
a nichil deceret scuta

3
ne stripes
3

posse nichil hēntes nisi qđ rapie
do occupasset. Jpy aut cōmetus
aly terra. aly igni anime subue
hebant. Jam puenciao abellā in
cū. nobilem sua claudē facturus
hic cōmetū facruazq; manoz pte
depōita. lucū annē ponce iunxit.
eo p dies quōq; sic ante enphzates
traiecit exortum. Inde octaguita
fere stadia pgressus ad altēū a
nem ē bonz melo nom est. cista
pōit oporitā expūcādis copys
regio erat eqtabilis & uasta plātoē

Lucy

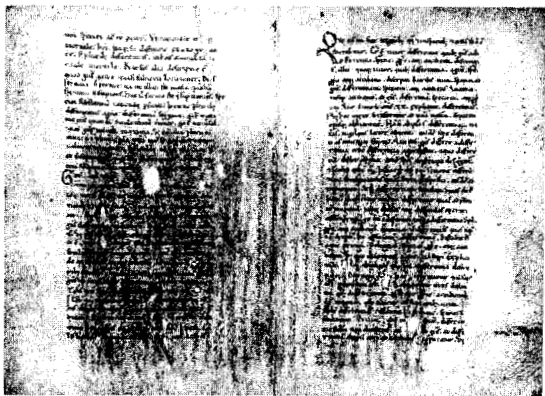
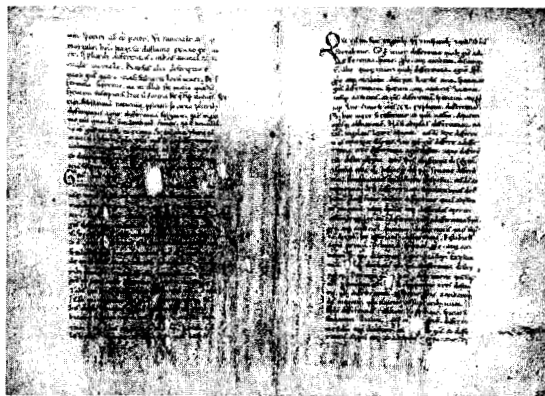
Lucy

AN Bartoli pucaū
magno filo nobilitā
Nā uicā. flauē n̄ ml
re post p Rom ad
cānas Apulle

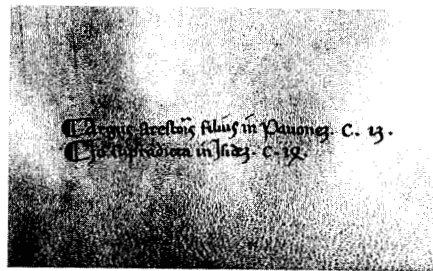
Arlett mias. g. achalwoy
p. p. c. g. i. p. m.



Tav. VIII Bergamo, Biblioteca Civica "Angelo Mai", Cassaforte 1 8, f. 62v.



Tav. IX. Ivi, Cassaforte 1 8, ff. 50v+51r. 1. Immagine a luce naturale. 2. Immagine rielaborata.



I

et modo milibus unam
 res numinis ambus
 aquilone remotis
 eadem certis
 possunt incuspicere celo
 lago supra y fundit
 non unum murice certum
 at concha sonanti
 in hunc flumina signo
 ubi incana sumit illi
 urbane resat ab imo
 non est tibi acen tonto

multis gen
in hunc deora spio
neptur us q
solom

En cospicit
 Recompago

Triumud.
 Bucud.
 Conca.

TAV. XIII. Ivi, Vat. lat. 5859, f. 75, ingrandito: annotazione di Zanobi al centro del margine inferiore (© Biblioteca Apostolica Vaticana [Vaticano]). 2. Vat. lat. 5859, f. 111, particolare del margine superiore e destro con annotazioni marginali di Zanobi sul margine destro (© Biblioteca Apostolica Vaticana [Vaticano]).

et non gaudeat regi non fronde dectat
 et precor memores qua sicut stirpe crea

Liber pater Semele filius in } acetem } cup. 6.
 puerus }

TAV. XIII. Ivi, Vat. lat. 5859, f. 16v, particolare del margine inferiore: annotazione di Zanobi su margine inferiore (© Biblioteca Apostolica Vaticana [Vaticano]). 2. Vat. lat. 5859, f. 37v, ingrandito del doppio: annotazione di Zanobi su margine inferiore (© Biblioteca Apostolica Vaticana [Vaticano]).

D. Ioannis Chry
SOSTOMI ARCHIEPI
SCOPI CONSTANTINOPOLITANI

in omnes D. PAULI epistolae: com-
mentarii, quotquot apud Graecos
extant. Latinitate donati, &
recens à multis mendis
purgati.

Quis cuiusq; commentarii fuerit inter-
pres, nullis epistolarum cogno-
scere licet.



Antwerpiae, in aedibus Ioan. Steelsii.
Anno M. D. XLIII.

Tav. XVIII. Bienno, Parrocchia di Ss. Faustino e Giovita, num. 1. Gio-
vanni Crisostomo, *Commentarii in Pauli epistolas*, Antwerpen, Johan Steels,
1543; nota manoscritta, leggibile sotto macchia d'inchiostro: « Hic liber est
monasterii Sancti Sebastiani ».

ingenta h e amphoras octenas ephe-
nisti dederit sic ne qd h iudic aut q
tate arbitrat h caro demot oultos te
dite ex ingentib; scriptis: effluatib; ex
p h e no inania p h u r conlata q d e mo r
conu r u s in rubis lucul inditit no m
est peccat q; conuul ruit labori e v u d
Quo huc q r u n a clauca r i t e o n e i n
m i d e u r a u d o r e h o m i n u s e t a b l a
Auc de origie uarie p d e t a q d e t a u n i
p q; aucto r p u i e s t i t e a d g i s t o m e l
m i t e p u e v i n o s u a u t a n e p a p u a r e
u g n e s p e c p r i c i e n t s a u n a u n i e s
e t e o a d d o a q; m i d e n s h o m e n p o d i t
D i n n e r u s i e a d e n g i l r i g o r q; i n
d o m u r q u i p e c o m u c a n t e r c o r u d i
e x h u i q u i m u p r i m e p o d e s e r c u r i o s
I n g h o c o c t a g t u s a q; m i d e n s c o m p r e
p r e m i t e o t t u l e a d c o l o r e n i g r o d o m
t a l u c e n t a t e p r i g u e n t e r p l a n u s q d
h o m e r u s e d c o s t r a u t e t h u c h o n o s
p l u a r s t a c t o m i r t e r o s i g n o n e m
d e u d e m i s t d n i s u n u d i c l a r t a t a g i l

Quia dicitur in libro de uinculis
quod dicitur in libro de uinculis
relinguendo n aliena illa quae in
si loco q; in dicitur de p d a clauis ad d i g n
d e m a g i s t r u m d e p e t i t u m p o n e n s e s o m
l e t u m i t p e c c a t u s h o y m e n t i o b i l e t r
c a n g e d e t e r s t a u t u e n e n u i d e c o n t r a
m i n i q u i s p e p o r u i t e d r o p o n u n t e r
p r o s e m m o r c o m m u n i c a n o n m e n t i o s
p r i m u r u r u r d n p o s s i t i n u n t i s a d
m e t u r a l i u d m a n d u e m p e r t e r t i s p m
c l o s t u r u m o d h e c c a n v u l a e t u r e
G e n i a d u n i m i a m i s s i g d m e s q; r o d i
D i n t e r a u c n o e x p e d i a n t a u t p o s
c o t p o r u t a b i l i o s f u n d a t e p e t t i n e
i l l e r e c u s o e u d e r e d i o n e d e p r i n c i p a
u q u i s i n d i c i t a m u e c l i n a a u g u s t i n
h e r e y a n o t u r e p u n n o r e t u n t a p
c e p e r u s a q u o s e l i g n e i n s t r u a d a
e t e m a r t i n d g r a c i n n o s t e r d u o
c o l l e m a r t i n o a s t a c a p a u a t e o f e
a m p h o r a r e t a l i u d a p r e u t m e d i c a
u d e n u d e a r h e c o e d i c e t e q; d e t e
d i n e r i n u e n t a u d i b; p i d e n t i p p l i n e

neque in
remota p...



Inquest'anno venivano si vede la Capricornia... con segni della Capricornia... Roma con suo felice imperatore...



In questo mese in quest'anno venivano... La Felicitas significava del popolo Romano... con cetero modo interpretando...

In questo venivano significavano... la Capricornia, col cornu di Amalthea... la grande Dea... del imperatore...

Veggiamo in questo... la Capricornia... la Capricornia... la Capricornia... la Capricornia...



M... LATINA... con compita... la Felicitas... la Capricornia... la Capricornia... la Capricornia...



L'Episcopio, e speculatorio fu in questa altro nave, di forma per capi signata di una costura, staco quanto una. Volano leggono co' spade, e tri di effo' serventia spianata all' honore, per vedere chi comparia. Il simbolo di alla nave, della nave colata, parca che non ha spora alcuna nel legno della Pappa, e era semplicemente in uso, e nel campo è segno di un'arte ha nelle parti più delle usate Roma, e dal legno di Pappa del refo navale.



Tav. XXVIII. Torino, Archivio di Stato, cod. Ja II 1 (vol. 14), f. 112r: « nave praetoria » et « nave speculatoria ».



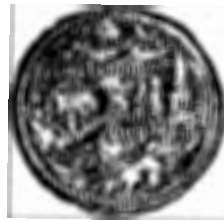
nel bello
numero al s. Cesare
P. Augustini.



in il modo



upraan all'ade
usua, che pos
abigine e' pr
in, per la Fede,
di tute queste
proposto all'au
vino interpret
e a unora s'era
intellecto sag
p' tanta ha il Gal



Tav. XXIX. Ivi, cod. Ja II 8 (vol. 21), f. 382r: « Di Marco Aurelio Antonino Cesare ». Médaille appartenant à Basso. 2. Cod. Ja II 8 (vol. 21), f. 283r: « Di Marco Aurelio Antonino Cesare ». Médaille appartenant à Basso. 3. Médaillon de Commodus: F. GRIBICHI, *I medaglioni romani*, Milano 1912, tav. 89 n. 7.



*S. Augustinus p[ro]fuit, ora ad ad terram front-floris,
S. Augustinus rosam portit, h[er]onymus aut[em] ~~amphius~~. Anomone papa
L. Amador Altoni, perit pulcher Altonis. uersis sp[irit]u labrine
N. Amphius in seruitutis u[er]u[m] luge. Cypri. creaturica appel
Lat[er]ni.*

Tav. XXXIV. a. Napoli, Biblioteca Nazionale, XXII 87, f. 57^v (part.), Nota autografa di Sannazaro. 2. XXII 87, f. 44^v (part.), Postilla di Antonio Scripando.

MARISA GAZZOTTI, Gian Vincenzo Pinelli lettore di Cicerone: per una storia di tre codici della Biblioteca Ambrosiana di Milano	285
VALENTINA GROHOVAZ, Una nuova redazione versificata della vita di s. Caterina d'Alessandria	313
FRANCESCO LO MONACO, Fra Oriente e Occidente passando per la Lombardia. Vicende di un palinsesto degli <i>Aforismi</i> di Ippocrate con commento	331
ANTONIO MANFREDI, Un altro codice per Zanobi da Strada	361
MARIA ANTONIETTA MAROGNA, La vipera viscontea in versi latini trecenteschi	397
CARLO MARIA MAZZUCCHI, Per la storia del codice Ambrosiano C 222 inf. in età umanistica	419
MINO MORANDINI, Tre cinquecentine "camune" delle <i>Omelle</i> di san Giovanni Crisostomo e un Cicerone <i>Ad familiares</i> seicentesco	433
MARCO PETOLETTI, «Signa manus mee». Percorso tra postille e opere di Francesco Petrarca	451
LUCA CARLO ROSSI, Sul motto di Cavalcanti in <i>Der.</i> , vi 9	499
PAOLA SVERZELLATI, Le lettere di Antonio Ivani a Nicodemo Tranchellini. Nuove osservazioni su epistolari umanistici a confronto	519
GINETTE VAGENHEIM, Une lettre inédite de Pietro Ligorio à Ercole Basso sur la <i>Dichiarazione delle medaglie antiche</i> . Naissance de la numismatique à la Renaissance	569
CARLO VECCE, Un codice di Teocrito posseduto da Sannazaro	597
MATTEO VENIER, Una inedita <i>Laus Venetiarum</i> per il Consiglio dei Dieci	617